

7. Большой психологический словарь. [уклад. Мещеряков Б., Зинченко В.]. - СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2003. — 672 с.

8. Сэбшин Э. Психоаналитические исследования аддиктивного поведения: обзор. // Психология и лечение зависимого поведения. / Под ред. С. Даулинга. М.: "Класс", 2000. — 240 с.

9. Таймазов В.А., Евсеев С.П. Академия физической культуры им. П.Ф. Лесгафта: поиск необходимых «да», а не повторение известных «нет»// Адаптивная физическая культура. - 2002. - №3 (11). - С. 11-15.

10. Griffiths M.D. Exercise addiction: a case study// Addiction Research. - 1997. - V. 5. - № 2. - P. 161-168.

11. Davis C. Exercise abuse// International Journal of Sport Psychology. - 2000. - V. 31. - N 2. - P. 278-289.

СИНТЕЗ ДВОХ ПІДХОДІВ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МАЙБУТНІХ СУДНОВОДІВ

УДК 811. 111: 656. 61

Ивасюк Н.

Стаття присвячена дослідженню організації навчального матеріалу з професійного англійської мови в рамках «фрейм-дискурсу». Вже протягом декількох років ми спостерігаємо за тим, як ця організація сприяє підвищенню ефективності навчального процесу.

Темою дослідження є комунікативна компетенція професійної англійської мови майбутніх судноводів, умови і фактори, які сприяють її формуванню. Гіпотеза полягає в тому, що досягти найвищого рівня компетенції можливе шляхом ситуативно-комунікативного підходу.

Як результат, ми очікуємо отримати розробку операційної карти англійської мови та операційного коду судноводія в якості підстави схеми успішного процесу навчання протягом п'яти років навчання.

Ключові слова: концепт, фрейм, дискурс, сценарій.

СИНТЕЗ ДВОХ ПОДХОДІВ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ СУДОВОДИТЕЛЕЙ

Статья посвящена исследованию организации учебного материала по профессиональному английскому языку в рамках «фрейм-дискурсу». Уже на протяжении нескольких лет мы наблюдаем за тем, как эта организация способствует повышению эффективности учебного процесса.

Темой исследования является коммуникативная компетенция профессионального английского языка будущих судоводителей, условия и факторы, которые способствуют ее формированию. Наша гипотеза заключается в том, что достичь наивысшего уровня компетенции возможно путем ситуативно-коммуникативного подхода.

Как результат, мы ожидаем получить разработку операционной карты английского языка и операционного кода судоводителя в качестве основания схемы успешного процесса обучения на протяжении пяти лет обучения.

***Ключевые слова:** концепт, фрейм, дискурс, сценарий.*

Our article is devoted to investigation how to arrange professional English language teaching material in frame-discourse organization. We supervise already during several years of experiment how this organization contributes to the teaching process effectiveness.

The topic of our research is professional English language communicative competence of future navigators, conditions and factors which support achieving it. Our hypothesis is that gaining the highest level of this competence becomes possible by applying situational-communicative approach for developing it.

We expect to receive the following feedback: elaboration of English language operational chart and operational code of navigators as the background of successful teaching process framework within 5 years of academic studies.

***Key-words:** concept, frame, discourse, scenario.*

I. Вступление.

Наше исследование сориентировано на удачное сочетание двух подходов – ситуативного и коммуникативного. Наша гипотеза заключается в том, что синтез данных подходов приводит к наиболее эффективному усвоению иностранного языка в целях профессионального общения.

Эксперимент по преподаванию английского языка в Одесской Национальной Морской Академии, на кафедре английского языка в судовождении основан на внедрении данного комбинированного подхода в учебный процесс на протяжении десяти лет, который воздействует на развитие всех компонентов: языковой компетентности обучаемых [1] в рамках их будущей профессиональной деятельности.

В данном случае речь идет о коммуникативной компетентности моряков, от младших до старших должностей судоводителей.

II. Методологический базис исследования.

Первой стадией исследования был констатирующий эксперимент с осуществлением изучения профессиональной активности моряков, их традиционных базовых знаний, стремлений и пробелов в знаниях.

Мы следовали операционной карте профессиональной деятельности судоводителей, создавая «цепь» специальных, критических и аварийных операций на судне, которые необходимо имитировать в нашей тренировочно-обучающей деятельности на занятиях.

Следующим шагом была разработка операционного кода поведения моряков, судоводителей как комплекса поведенческих правил и обычаев, способ приобретения профессиональных знаний.

Этим комплексом перечисленных выше компонентов операционного кода будущих специалистов можно успешно овладеть, сформировав лингвистическую, дискурсную и стратегическую компетентность обучаемых.

В нашем случае дискурсно-селективная концепция определяет и формирует процесс накопления лингвистического опыта и стратегических стилей — когнитивного и обучающего.

Многие исследователи посвятили свои труды разработке коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам, например: Брумфит и Джонсон 1979; Морроу 1981; Зимняя 1985; Китайгородская 1986; Виддоусон 1990; Пассов 199; Миттлвуд 1994; Росснер и Болитхо 1995; Нунан 1998.

Разрабатывая нашу концепцию подготовки будущих судоводителей, мы принимаем во внимание и соглашаемся с основными характеристиками широко распространенных знаний о коммуникативном подходе, к примеру [2]:

- коммуникативное обучение разным типам речевой деятельности;
- контекстуальная и фреймовая структура речевой деятельности;
- функциональный подбор и организация языкового материала для реализации коммуникативных намерений обучаемых при выполнении определенной функции в процессе обучения — учения ;
- отбор в соответствии с принципами ситуативности обучающего материала и подготовки к обучению.

Идея заключается в том, что обучение и изучение иностранных языков является процессом развития как устной, так и письменной коммуникации в целом.

В соответствии с нашей гипотезой мы намерены обучать курсантов таким образом, чтобы не тренировать их только в рамках отдельных ситуаций, отражающих лишь одну подтему.

Все ситуации должны быть логически связаны одной сюжетной линией, они должны быть последовательны, расширены в полилог, обеспечивающий подготовку обучаемых всем навыкам, необходимым для выполнения определенной профессиональной задачи.

Операционная карта будущих судоводителей стала основой для нашего учебника, изданного в двух томах: «Business Marine and Navigation English”. Учебник включает в себя все темы, необходимые для профессионального лингвистического тренинга кадетов-судоводителей, начиная с уровня Поддержки до Управления в соответствии с ПДНВ’78/95, а именно:

- | | |
|--|---|
| 1. Запрос и предоставление персональной информации | 1. Ask for and Give Personal Information. |
| 2. Прибытие на судно самолетом. | 2. Coming on Ship by Air. |
| 3. Свободное время на берегу | 3. Free Time Ashore. |
| 4. Плавпрактика. | 4. Shipboard Training. |
| 5. Навигационные средства. | 5. Navigation Aids. |
| 6. Спасательное оборудование. | 6. Safety Equipment. |
| 7. В Кают-компании. | 7. In the Messroom. |
| 8. Происшествия на борту и в море. | 8. Accidents and Incidents on Board and at Sea. |
| 9. Управление судном. | 9. Ship Handling. |
| 10. Шлюпочная тревога на судне. | 10. Life-Boat Drill. |
| 11. Пожарная тревога. | 11. Fire-Fighting Drill. |
| 12. Связь в море. | 12. Communication at Sea. |
| 13. Техника выживания. | 13. Survival Techniques. |

14. Столкновения.	14. Collisions.
15. Прохождение узкостей и каналов.	15. Passing through Narrows and Canals.
16. Посадка на мель.	16. Stranding.
17. Прибытие в порт.	17. Arrival at the Port.
18. Постановка на якорь.	18. Anchoring.
19. Швартовка.	19. Mooring.
20. Обязанности судового агента	20. Ship Agent's Duties.
21. Оформление прихода судна в порт.	21. Clearing in.
22. Грузовые операции и грузовые иски.	22. Cargo Operations and Cargo Claims.
23. Посадка на мель, нефтяное загрязнение, буксировка.	23. Grounding, Oil Pollution, Towing Operation.
24. Пожаротушение в море.	24. Fire-Fighting at Sea.
25. Пиратство.	25. Piracy.
26. Терроризм.	26. Terrorism.

Цель авторов - внедрить материал учебника в процесс обучения для развития профессионального модуса поведения судоводителей.

Отбор лексического материала был связан с накоплением и организацией общего английского и профессионально-ориентированного лексикона с следующей семантикой: неэквивалентной ("greeting", "free - time", "pastime" и т.д.), общих сведений ("resume", "customs", "identification card" и т.д), слов, выражающих специальные культурные и профессиональные понятия ("hamburger", "hotdog", "beef ragout", "Roger", "Echo", "harness"), слов, идентичных по фреймовому значению в обоих языках, но различных по культурным и профессиональным значениям ("currency", "public garden", "promenade", "enclosed", "fairway", "entries" и т.д.), лексико-стилистических особенностей социального и профессионального расслоения (scrub - clean, tools - instruments, galley - messroom), лексических различий британского и американского вариантов английского языка (draught - draft, chemist's - drug store). Подобное дифференцированное целенаправленное отношение к учебному материалу будет способствовать формированию лингвистической компетентности обучаемых на уровне дискурсной компетентности.

Формирование дискурсной компетентности будущих судоводителей является сутью нашего исследования и связано оно с развитием и аргументированием дискурсной стратегии в преподавании английского языка для будущих моряков. Начальной точкой в данном процессе является осознание взаимосвязи трех основных позиций: «концепт», «фрейм», «дискурс». Согласно общеизвестному факту, «каждый концепт имеет основной слой – определенное обусловленное изображение. Это изображение считается единицей универсального субъективного кода [3], кодируя этот концепт для мыслительной деятельности» [4].

Подобная единица универсального субъективного кода для планирования и тренировки профессиональной языковой деятельности будущих судоводителей согласовывается с изображением. «Судно» выражает фрагмент конкрет-

ной профессиональной культуры мира. Этот концепт, как и многие другие в теории концептуализации мира, может быть классифицирован как фрейм [5].

Ученые ассоциируют термин «фрейм» с такими терминами как «сценарий», «ситуативная модель», «когнитивная модель», «сценический прототип», «схема».

Ван Дейк считает, что в рамках спонтанного либо организованного дискурса, любое коммуникативное действие может быть представлено в качестве реализации тех или иных коммуникативно-когнитивных структур [6]. Такие когнитивные структуры являются фреймовыми моделями, которые содержат социокультурную информацию, включая профессиональные, или так называемые «знания языковых игр».

Мы можем согласиться с интерпретацией термина «фрейм» как ситуативной модели и термин «дискурс» как набора/ряда определенных ситуативных моделей, которые в нашем случае накапливают высокую профессиональную лингвистическую и когнитивную нагрузку.

Иерархия в каждой ситуативной модели, определяется по сценарию фреймовых «терминалов», или «сегментов». Уровни структуры сценария по определению Минского [7] заключаются в следующем:

1. Поверхностно-синтаксический фрейм как композиция «глагол-существительное», включает предложные структуры;

2. Поверхностно-синтаксический фрейм: значение слов, характеризующих определенное действие. Они квалифицируют отношение участников, стратегию их движения, их цели, последствия и сопровождающие эффекты;

3. Тематический фреймовый сценарий, связанный с темой, портретом деятельности, окружением.

4. Повествовательный фрейм - это схема типичных историй, объяснений и доказательств, для толкования многогранного тематического фрейма.

Концепт «судно», как целостное изображение профессионального мира моряков, может поддерживаться фреймами третьего и четвертого типов в рамках таких дискурсов, как:

1. Прибытие в порт назначения (D1);
2. Процедура ознакомления на борту судна (D2);
3. Типы судов (D3);
4. Организация судна (D4);
5. Спецоперации на борту (D5);
6. Экстренные операции на судне (D6);
7. Свободное время на берегу и на судне (D7);
8. В кают-компаниях (D8);

Эти дискурсы относительно глобальны, как и включенные в них макро-структуры, надстройки, фреймы и стратегии. Возможности изучить все эти дискурсы в данной статье нет, кроме как секции D5. Лексико-семантическое поле данного дискурса безгранично, оно выражает содержимое наибольшей части операционных карт будущего судоводителя и может быть выражено в следующей схеме.

Схема I



Все эти «круги», дающие подробную информацию, очень близки к структурным сценариям и могут быть указаны в суб-фреймах и их слотах.

Например, мы можем рассмотреть сценарий из темы «Arrival in the Port». На вершине иерархии фреймов, как правило, находится название, которое, зачастую, номинирует определенные структурные данные для предоставления стереотипов, предлагающих профессиональные ситуации. Суб-фреймы, в которых этот фреймовый сценарий детализируется, находятся в каузативной связи и выражают типичную последовательность действий для данной операции. Когнитивные структуры суб-фреймов указывают на роли участников, обстоятельства поведения, последовательность действий. Текстовая часть всей композиции несет целенаправленную функцию по достижению определенных профессиональных задач. Информация представлена диалогически, полилогически и в форме повествования. Разделы с тестами, вопросниками и грамматикой следуют после текстовой части и являются завершением каждого слота информации целой иерархии фрейма «Arrival in the Port».

Участники этого сценария, как и во всей книге «Business Marine and Navigation English» - это члены экипажа (здесь старший помощник), курсанты (Михайлов, Кузнецов, Гордон), лоцман, центр управления движением. Последовательность их действий определяется Постановлениями порта Сан-Себастьян, планом перехода и т.д. Поверхностно-синтаксический субфрейм (обычного типа «глагол - существительное») зачастую доминирует в общении между старшим помощником и кадетами-стажерами, к примеру:

to give instructions, to get acquainted with the requirements, to enter port limits, to prefer the passage, to rearrange ballast, etc.

Поверхностно-семантические суб-фреймы часто повторяются в «Arrival in the Port», и являются вторыми после поверхностно-синтаксических суб-фрей-

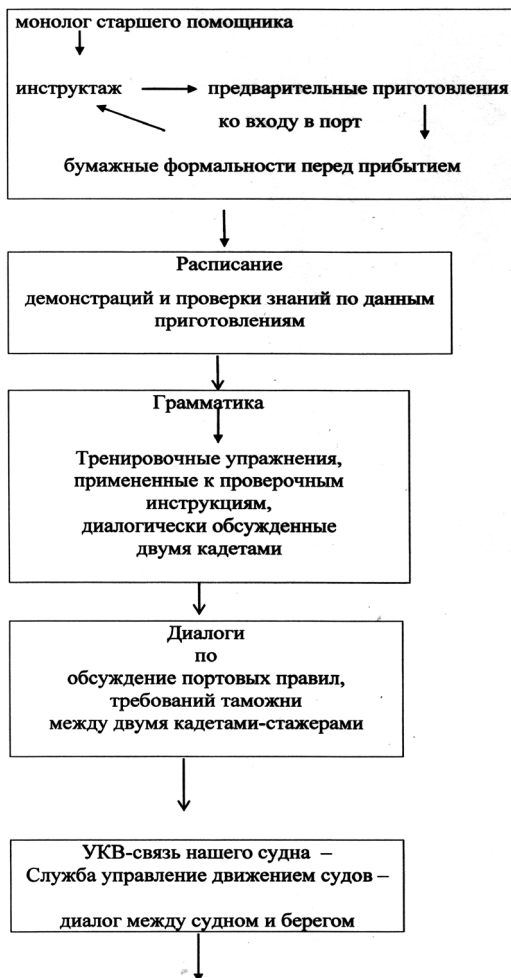
мов по частоте использования. Они функционируют как квалификаторы связи, соединяющие участников, инструменты, траектории их движения, стратегии, цели, последствия и сопровождающие эффекты, к примеру:

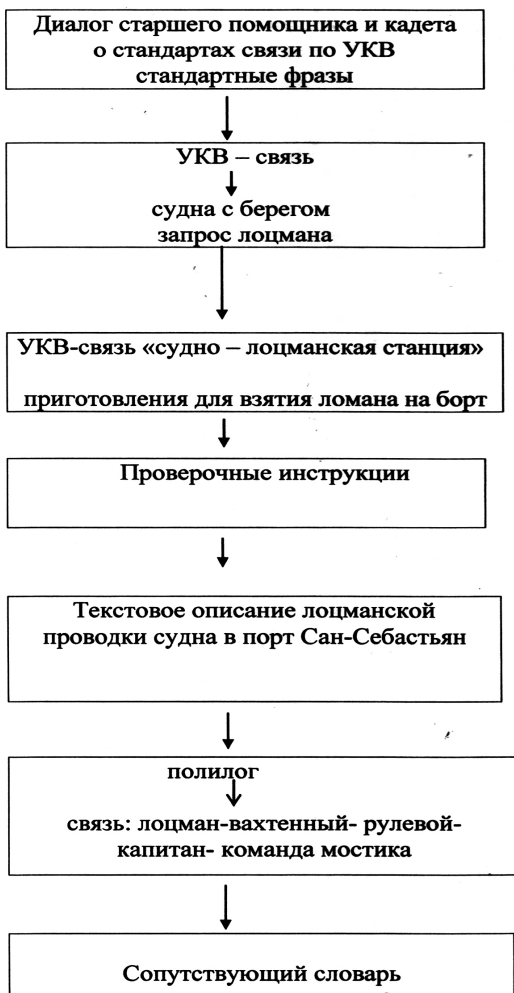
vessel aground, proceed with caution, proceed at safe speed, confirm in advance, pilotage compulsory, make in advance, etc.

Следующий суб-фрейм представляет собой повествование и обуславливает рамки нашего фрейма, в пределах которого может быть истолкован обширный тематический блок.

Фрейм нашего раздела включает в себя не только данные типы суб-фреймов, но и грамматические тесты, профессиональные лексико-семантические-вопросники и т.д.

Вся схема сценария » Arrival in the Port « может быть представлена следующим образом:





Критерии для отбора учебного материала для каждого сценария, как становится очевидным из данной схемы, заключаются в следующем:

- он должен подходить для обучения профессиональному общению;
- соответствовать языковому уровню студентов, являющегося источником их дальнейшего развития языкового знания и опыта;
- соответствовать целям обучения;
- мотивировать и заинтересовывать;
- быть лично развивающим.

На основе этого блока мы специально создали презентацию на тему, которая должна начать первый этап подготовки «Развития вербального языкового поведения штурманов/вахтенных офицеров в ситуации «Прибытие в порт».

Содержание тренинга станет темой будущей статьи, но касательно контекста нашей презентации на вышеупомянутую тему, мы можем сказать следующее: она может быть истолкована по тому же принципу, как и весь блок, с теми же доминирующими суб-фреймами. Идея автора заключается в привлечении внимания обучаемых к ключевым пунктам разработки полного курса по данной теме, например:

Слайд 1. Перед прибытием в порт



Следующий слайд:

Слайд 2. Обмен информацией перед лоцманской проводкой судна

Обмен информацией перед проводкой судна

- Судно посылает форму обмена информацией от капитана - лоцману/ судна -берегу
- Расчетное время прибытия со всей релевантной информацией, требуемой местными правилами
- Обновить план лоцманской проводки, следуя указаниям формы обмена информацией от капитана - лоцману/ судна -берегу и последних навигационных предупреждений.

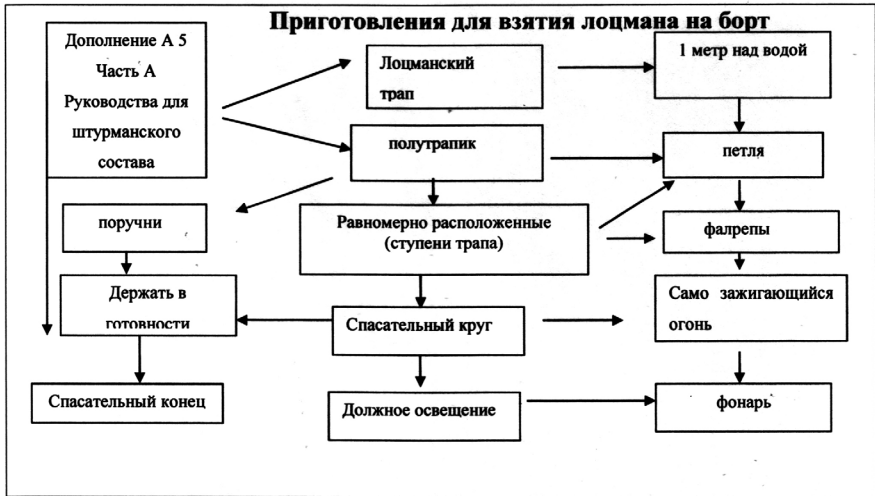
Слайд 3. Вхождение в систему разделения движения

Вхождение в систему разделения движения

Связаться с службой управления движением судов для :

- получения разрешения на свободное сообщение с берегом
- получения разрешения на движение
- получение навигационных и метео сводок/предупреждений

Слайд 4. Приготовления для взятия лодмана на борт



III. Вывод:

Мы пришли к выводу, что информационный материал, распределенный и хранимый в так называемых слотах, будет способствовать достижению точности говорящего на английском языке, в данном случае, воспроизведению и интерпретации профессионально ориентированного английского языка.

Список литературы:

1. Sheils J. Communication in the Modern Language Classroom. Strasbourg: Council of Europe Press, 1993. - 146 p.
2. Жинкин Н. И. Язык — Речь — Творчество. : Исследования по семиотике, психолингвистике, поэтике: (Избранные труды). — М.: Лабиринт, 1998. — 364 с.
3. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика М.: АСТ: Восток-Запад, 2007 - 314 с.
4. Чейф У.Л. Память и вербализация прошлого опыта // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XII. М., 1983, - С. 35-73.
5. Филдмор Ч. Фреймы и семантика понимания речевых актов. // НЗЛ. Вып. XXIII. М., 1988. - С. 52-90.
6. Дейк ван Т.А. Фреймы знаний и понимание речевых актов // Язык. Познание. Коммуникация. - М.: Прогресс, 1989. - С. 12-40.
7. Minsky M. A framework for representing knowledge// D. Metzinger ed. Frame conceptions and text understanding. — В.; N.Y.: Gruyter, 1980, p.1-25.